



上海市学术著作出版基金

汉藏语差比句研究

邓凤民 著

上海世纪出版集团



上海市学术著作出版基金

博士文库

汉藏语差比句研究

邓凤民 著



世纪出版集团 上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉藏语差比句研究/邓凤民著.—上海:上海人民出版社,2015

ISBN 978-7-208-13197-2

I. ①汉… II. ①邓… III. ①汉语-对比研究-藏语
IV. ①H1②H214

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 168404 号

责任编辑 林 青

汉藏语差比句研究

邓凤民 著

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co)

世纪出版集团发行中心发行 常熟市新骅印刷有限公司印刷

开本 635×965 1/16 印张 21.5 插页 4 字数 303,000

2015 年 8 月第 1 版 2015 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-208-13197-2/H·87

定价 78.00 元

序：汉语与非汉语研究相结合的一个范例

喜闻凤民的博士论文《汉藏语差比句研究》获得上海市第十七次社会科学博士文库出版资助，激动不已。即将付梓印刷之际，写几句表示祝贺。

凤民 2007 年考入中央民族大学跟随我攻读语言学及应用语言学专业博士学位。在学期间，他刻苦学习，对语言事实敏锐，加之外语基础好，能够较快地获取国外相关领域的研究资讯，学术视野开阔，有比较合理的知识结构。

田野调查是我们专业的主要研究手段，其中听音、辨音、记音是田野调查工作的基本功。凤民在博士学习期间，多次参加田野调查，勤学苦练，而且阅读大量的中外文献，这为他后来参加课题研究和撰写博士学位论文奠定了坚实的基础。

凤民的毕业论文采用汉语与非汉语研究相结合的研究路径，选择一个专题进行深入的挖掘，充分发挥自身知识和能力结构的优势。他从类型学视野考察汉藏语，有助于得出更具普适性的结论，特别是可以避免“就汉语和为汉语而研究汉语”可能带来的研究视野、研究思路、研究方法乃至研究内容、研究结论的局限性。

比较范畴是人类语言表达的一个重要范畴。从类型学的眼光看，差比表达在世界各种语言里的分布和表现多种多样，在句法、语义、语用等方面存在着各式各样的差异。怎样从整体上来认识比较范畴，是语法研究的一项重要任务，也是一个亟待提高认识的课题。

与汉语相比，非汉语差比句研究显得比较薄弱，有许多语言至今尚

未进行比较系统、深入的研究。总的来看，非汉语差比句研究，是在汉语语法研究的影响下逐步开展起来的，在模仿的过程中不免受到汉语语法框架的束缚，带有汉语语法研究的烙印。在过去很长一段时间里，非汉语差比句的描写分析普遍不深入，尤其是缺乏理论、方法的归纳和总结。因此，非汉语差比句研究至今仍只停留在初始阶段，特别是跨语言的比较研究更为薄弱。

汉藏语系语言种类多，特点复杂。汉藏语差比句研究，除了单一语言研究外，还要依靠亲属语言的比较研究来加深认识。语言比较是语言研究的一个方法，能够提供对语言规律的新认识。人们可以从不同语言的反观中，看到更多的语言特点和规律。完全可以说，语言比较是语言研究取之不尽的源泉，而不同语言的“反观”是认识语言的一种重要方法。

凤民的《汉藏语差比句研究》一书，以汉藏语系语言的差比表达为研究对象，进行了类型学的比较与反观，并对造成差比句类型差异的内部机制和外部动因都做了探讨，旨在从比较和反观中求出不同语言差比表达的共性和个性。该书重视对汉藏语尤其是非汉语差比句语料的调查、收集和分析，对汉藏语差比句所做的研究工作，不仅有助于加深我们对汉藏语语法结构特点的认识，有助于建立适合汉藏语差比句的理论框架，也有助于语言类型学理论的归纳与深化，还有助于语言历史比较的研究和语言应用研究。

作者将差比表达置于汉藏语系语言的大背景下，在全面梳理前人时贤研究成果的基础上，从差比句的构成要素及其省略现象，比较标记的类型、来源和标记模式，差比表达的历史层次，类型学特点和共时变异现象对汉藏语系“一语三族”（汉语和壮侗语族、藏缅语族、苗瑶语族）进行了全面系统的考察，客观详实地描写汉藏语系语言差比表达的形式和特点，同时运用语言类型学、语法化理论、认知语言学、语言接触等现代语言学理论对汉藏语差比句的共性和差异进行了科学深入的解释。在博士论文评阅和答辩时，评阅人和答辩委员们都给予了高度评价。

有道是，宝剑锋从磨砺出，梅花香自苦寒来。就我所知，这篇论文的完成殊非易事，作者付出了艰辛的努力，能够获得出版资助自然也在

情理之中。

首先，论文的工作量浩大，涉及“一语三族”众多的语言事实，语料的收集、甄别和整理需要花费大量的时间和精力。由于语种多，攻读博士学位期间，作者不可能全部通过田野调查获取第一手研究资料。因此，凤民在选取汉藏语代表性语言进行田野调查的同时，精心设计差比句调查问卷，请汉藏语系语言母语者逐一提供相关的语料，从而高效率地获取了大量有价值的语言事实。为了平衡调查语种的语族分布，凤民还穷尽性地查阅了所有出版的汉藏语系语言志和参考语法。上述工作的积淀使其研究建立在充足而可靠的语言事实基础之上。

其次，比较范畴是人类语言重要的语义范畴之一，中外学者就此专题发表过大量的研究成果，披沙沥金，要在此建构起博士学位论文的研究框架，考验着作者的科研能力和学术眼光。幸赖凤民能够驾轻就熟、提纲挈领地 将国内外相关研究成果提归结为汉语比较句和比较范畴的宏观研究、汉语和民族语比较句的专题研究和汉外比较句对比研究等三个大的方面。在分析汉藏语系语言差比句时对相关领域的研究成果能够信手拈来，真是难能可贵。值得一提的是，凤民尊重前人时贤研究成果，对他们所做的贡献全部加以标注，绝不掠美，这显示出他严谨求实的学风。

再次，本文研究思路清晰，研究方法科学可行。作者在研究过程中始终贯彻形式与意义、描写与解释、动态与静态、分析与综合相结合的研究思路。论文视角新颖，以差比表达作为切入点，做到表里互相验证，一方面系统勾勒和展示汉藏语差比表达的共时全貌，同时关注语言历时演变和语言接触导致的共时变异现象。全文共涉及汉藏语系 60 多种语言的具体现象，选例精当，纲举目张，鲜明地反映出作者较强的驾驭选题和语言事实的能力。

就研究内容而言，本书的优点表现在专、广、细三个方面。专，是指本文集中研究汉藏语系语言差比句这一语法专题，小题大做，钻得深，探得透；广，指作者从三个语族 60 多种语言中搜集第一手材料，从不同角度进行比较研究，评论客观公允，结论正确可信；细，指作者在差比句涉及的每一个问题上进行深入细致的描写分析，为更好认识汉

藏语自身结构乃至类型学研究提供论据。

本研究的创新之处表现在如下几个方面：

首先，选题专一、恰切，所以作者能深入浅出地解释了 60 多种语言的差比句结构，并且在每一个章节末尾小结中都提出富有新意的见解。

其次，对汉藏语差比句的比较主体、比较基准、比较标记和比较结果等要素进行深入细致的比较，总结其共性和差异，为汉藏语研究乃至类型学研究提供了丰富而有价值的语言事实。

最后，从共时描写与历时发展角度进行研究，一方面勾勒出汉藏语系差比句形式特点，另一方面从类型学的高度加以阐释，特别是客观深入地指出不可用类型学理论一刀切的原因，而不是用语言事实迁就和诠释类型学理论。

论文之所以能为评审专家所认可，除了上述原因，还在于作者采用汉语和非汉语相结合的研究视角。这些年来，学界已形成这样一种共识：我国是一个语言宝库，既有多姿多彩的汉语方言，周边还有隶属多种语系的少数民族语言，特别是有些少数民族语言还是跨境语言，这为语言研究者提供了可以永续利用的不竭资源。只要有心人用心开掘，一定会探及储量丰富的矿藏。

攻读博士学位期间，凤民曾多次随我到少数民族地区和老挝、泰国等国进行语言调查，收获很大，其乐无穷。凤民为人正直谦逊，淡泊名利，乐于助人，与师兄弟、师姐妹们相处融洽，建立了深厚的感情。毕业后多年，我高兴地看到他和秀玲教授工作上都取得了令人称赞的成绩。我相信凤民语言教学和研究的路子会越来越宽，在汉语和非汉语研究的结合上必定会取得更大的成绩。

是为序。

戴庆厦

2015 年 1 月 18 日于北京

目 录

序：汉语与非汉语研究相结合的一个范例·····	戴庆厦	1
-------------------------	-----	---

第一章 绪论·····	1
-------------	---

第一节 研究的缘起、对象和范围·····	1
----------------------	---

第二节 研究思路和方法·····	2
------------------	---

一、研究思路·····	2
-------------	---

二、研究方法·····	3
-------------	---

第三节 研究意义和价值·····	4
------------------	---

一、有助于深化对汉藏语语法特点的认识·····	4
-------------------------	---

二、有助于类型学研究的深化·····	5
--------------------	---

三、有助于语言应用研究·····	6
------------------	---

第四节 研究的创新点和难点·····	7
--------------------	---

一、研究的创新点·····	7
---------------	---

二、研究的难点·····	8
--------------	---

第五节 语料来源及语料收集·····	8
--------------------	---

一、语料来源·····	8
-------------	---

二、语料收集·····	10
-------------	----

第二章 相关研究综述·····	12
-----------------	----

第一节 汉语比较范畴和比较句研究·····	13
-----------------------	----

一、汉语比较范畴和比较句的宏观研究·····	13
------------------------	----

二、汉语比较句的构成研究·····	16
三、比较句的否定形式研究·····	21
四、比较句的历史发展·····	24
五、汉语方言比较句研究·····	29
六、汉语比较句的类型学研究·····	33
七、汉语比较句习得研究·····	34
八、汉语比较句其他方面的研究·····	37
第二节 民族语比较句研究·····	37
一、早期民族语比较句说明·····	37
二、专文讨论汉藏语其他语言比较句的文章·····	38
三、部分章节讨论汉藏语比较句的专著·····	40
第三节 汉语与外语、民族语比较句对比研究·····	41
第四节 小结·····	43
 第三章 汉藏语差比句的构成要素·····	 44
第一节 差比句的界定·····	44
一、“比较”的含义·····	44
二、本书对“差比句”的界定·····	47
三、差比参项的形式化表现·····	47
第二节 汉藏语差比句的比较对象·····	49
一、比较对象的异同问题·····	49
二、差比句比较主体的隐含·····	58
三、差比句比较基准的省略·····	65
第三节 汉藏语差比句的比较内容·····	66
一、比较点(P)的构成·····	66
二、比较专项(I)的构成·····	75
三、比较点的隐含及其成因·····	77
第四节 汉藏语差比句的比较目的·····	83
一、比较结果(R)的构成·····	83
二、比较差值(D)的表现形式·····	86

第五节 汉藏语差比句的比较结果·····	89
一、形成量幅的形容词·····	90
二、具有数量变化义的动词·····	90
三、具有程度变化义的心理动词·····	92
四、其他可充当比较结果的动词性结构·····	94
第六节 小结·····	99
第四章 汉藏语差比句的比较标记·····	101
第一节 汉藏语无标记差比句·····	102
一、无标记差比句的分布·····	102
二、无标记差比句的语法格局·····	102
第二节 汉藏语比较标记的类型·····	105
一、前置介词型比较标记·····	106
二、后置助词型比较标记·····	124
第三节 汉藏语比较标记的数量·····	156
一、单标记·····	158
二、双重比较标记·····	161
三、三重比较标记·····	168
第四节 “联系项居中”原则和比较标记选择的优先等级·····	170
第五节 小结·····	174
第五章 汉藏语差比句的历史层次·····	177
第一节 汉藏语比较标记的来源和发展·····	178
一、汉藏语比较标记的语音类型·····	178
二、汉藏语比较标记的语法化层次·····	179
第二节 汉语比较标记的更替与差比句的发展·····	181
一、由等比到差比·····	181
二、汉语比较标记的兴替·····	185
三、等比和差比形式的合流与分化·····	187
四、“过”与汉语比较句的古老形式·····	189

五、汉语比较标记发展的动因·····	191
六、汉语差比句是否也为双重标记·····	194
第三节 汉藏语其他语言差比句的演变·····	195
一、固有标记型——以彝语和藏语为例·····	196
二、新旧标记共存型——以布依语、壮语为例·····	199
三、借用新标记型——以白语和土家语为例·····	204
第四节 小结·····	206
 第六章 类型学视角下的汉藏语差比句·····	208
第一节 汉藏语两种类型差比句的形成机制·····	209
一、语序机制·····	210
二、词类机制·····	211
三、分析性机制·····	212
第二节 从藏缅语反观汉语差比句·····	214
一、汉语比较句认识上的分歧·····	214
二、藏缅语和汉语差比句的异同表现·····	217
三、汉语差比句不同于其他语言的类型学特点·····	221
第三节 语言接触和汉藏语差比句的类型变异·····	225
一、汉语影响下的汉藏语差比句·····	225
二、汉藏语差比句的类型变异机制·····	233
三、汉藏语差比句类型变异引发的思考·····	233
第四节 汉藏语差比句的类型学表现·····	234
一、比较标记的词类归属·····	234
二、差比表达语法手段的蕴含共性·····	235
三、联系项居中原则的遵违·····	236
四、比较对象的句法属性·····	237
 结语·····	239
参考文献·····	243
附录：藏语等十一种少数民族语差比句例句举要·····	259

第一章 绪 论

第一节 研究的缘起、对象和范围

面对纷繁复杂的外在世界，人们需要进行范畴化，范畴化的重要依据就是事物之间的异同。而人们认识世界和感知事物异同的重要方式就是比较。通过比较发现事物间的异同从而作出取舍，达到认识世界、认识人类、认识自身的目的。

事物、对象之间的比较关系反映到语言中，就形成了“比较”这一语法意义。由于不同对象的比较关系复杂多样，语言中也就形成了异同、高下这些不同的比较义，众多的比较义聚合在一起，就构成了比较范畴。而语言中的各种比较句式，则是人们对于事物异同意识的外化形式。可以说，比较范畴是人类语言中最重要的语义范畴之一，在语言研究领域中占有特别重要的地位。

每种语言都有特定的语法形式表达某种语义范畴。汉藏语系（以下简称“汉藏语”）不同语言的差比范畴的表达既有共性也有差异。本书采用汉语与非汉语相结合的研究思路，研究汉藏语差比句的构成特点和变异现象，从而深化人们对差比句的认识，特别是通过汉藏语系非汉语差比句反观汉语，有助于解决汉语差比句研究中长期存在的歧见和纷争。

汉语差比句历经几千年的演变，形成了各地方言不同的表现形式。

汉藏语系非汉语差比句也各有特点。这些特点既表现在比较标记的来源和性质上,还表现在差比句各构成要素的句法语义属性和线性排列上。本书尽可能多地利用我国得天独厚的语言资源和丰富的历史文献,考察汉藏语差比句的共时表现、历时发展以及由于语言接触而导致的类型学上的一些特殊表现。

作为同一语系的不同分支语言,汉藏语各种语言差比句之间既有共性也有差别,历时发展更是呈现出不同的面貌。特别是近现代,随着语言接触的频繁和加剧,汉藏语差比句在历史演变产生差异的基础上又叠加了因语言接触而带来的借用和同化现象,使得汉藏语差比句的表达形式一方面更加变化多样,另一方面则呈现出明显的“区域特征”。这种状况导致一些语言的差比表达的借用形式和固有形式逐渐形成功能的分化,甚至固有形式的消失。

汉藏语主要分布在中国、泰国、老挝、缅甸、不丹、锡金、尼泊尔、印度、孟加拉、越南、柬埔寨等亚洲各地。本书对汉藏语差比句的考察,除了中国境内的汉藏语系诸语言,还包括境外泰国的阿卡语等60余种语言。这些语言既包括传统意义上汉藏语的“一语三族”,还包括近年新发现的一些语言(如义都语、优诺语等)。

第二节 研究思路和方法

一、研究思路

本书试图对汉藏语的差比句进行全方位、多角度的描写和解释。在研究过程中遵循如下原则和思路:

(一)坚持三个“结合”,即“形式与意义、描写与解释、动态与静态”相结合的原则。首先从意义出发探求差比范畴的表达形式,使表里互相验证,然后在充分描写的基础上,展示汉藏语差比表达的全貌,再将静态考察的结果放到历史发展的大背景和现实语言使用的大环境中去验证,考察静态结构在历史上和语言实际运用中发生的变异。

(二)坚持分析和综合相结合。本书的研究对象包括汉藏语的“一

语三族”。几个部分的语言构成一个有机的整体，既有共性又有差异。本书既描写汉藏语系各组成部分差比句自身的特点和表现，同时又探讨这些组成部分之间的相互依存关系，勾勒汉藏语差比表达系统的整体面貌（包括共时表现、历时发展、类型学特点和因语言接触导致的变异现象）。

二、研究方法

在具体操作过程中，本书主要运用以下研究方法。

（一）语言比较法

语言比较是研究语言、认识语言的重要方法之一。有亲缘关系的语言，在共时状态上既有共性又有特性，在语言演变上也会存在一些共同的规律。即便有差异，差异也有规律可循。汉藏系语言语种众多，特点殊异，有可能通过语言间的相互比较，反观不同语言的特点。通过汉语与非汉语的语法比较研究，能够窥见汉藏语差比句的语法特点及演变规律。特别是能够从亲属关系语言的比较中得到启发和印证，使研究结论更加可靠。

（二）系统研究法

本书以汉藏语差比句为研究对象，将该语系的众多语言作为一个整体系统进行研究。这样做的好处是能够从不同语言的隐性或者显性特点的相互映照中，揭示单一语言研究所看不到的特殊现象和共性规律。在考察各种语言差比表达事实的基础上，对汉藏语差比句从构成要素、标记模式、历时发展和类型学表现等方面进行宏观探讨。

（三）文献法与田野调查法相结合

本书一方面借鉴上世纪 50 年代以来国内少数民族语言调查的众多研究成果（包括上世纪 90 年代以后相继开展的中国新发现语言调查的成果），同时参阅公开发表和出版的语言学论著，共收集到 64 种汉藏语差比句语料。根据研究需要，作者还向 10 多种汉藏系语言的母语人发放调查问卷，考察各语族代表性语言差比表达的现实状况。作者在攻读博士学位期间曾作为课题组成员，参加中央民族大学“985 工程”中国少数民族语言文化教育与边疆史地研究创新基地的多个课题的研究工

作,曾随导师赴云南和境外对汉藏语(包括跨境语言)进行田野调查。在此过程中,获取了大量的第一手调查材料。文献成果和田野调查资料相互补充、相互验证,使得本研究建立在真实可靠的语言事实之上。

(四) 描写和解释相结合的方法

本书既注重对汉藏语差比句的构成要素、比较标记和语序类型进行多角度的详实描写,也注重运用类型学、语法化、认知语言学、语言接触等现代语言学理论对汉藏语差比句的共性和差异进行科学的解释。具体来说,本书汉藏语差比句的分析和比较以共时描写为基础,而差比句的演化、类型学表现和变异研究则结合汉语丰富的历史文献资料 and 现代语言学理论加以解释和探讨。

第三节 研究意义和价值

本书以汉藏语的差比句作为研究对象,对汉藏语的差比句进行了比较全面深入的共时描写,同时尽可能考察差比句的古今变化和类型学表现以及由于语言接触导致的变异现象。本选题的研究意义和价值主要表现在以下几个方面。

一、有助于深化对汉藏语语法特点的认识

差比句是汉藏语的一种独立句型,其存在和发展不但与句子结构的特点有关,而且还受实词的语法化和助词使用的制约。认清汉藏语差比句的特点,有助于加深汉藏语句型、句法结构、虚词演变特点的认识。

汉藏语差比句的研究,是汉藏语语法研究中的一个薄弱环节。近年来,语法学界对汉语差比句做了不少艰苦的探索,取得了一些新认识。非汉语差比句研究比较薄弱,大部分语言还只停留在研究不多、甚至尚未研究的阶段。

至于汉藏语不同语言差比句的比较研究,目前尚未进行。汉藏语研究的历史告诉我们,研究一种语言的语法,如果不参照其他语言(包括亲属语言和非亲属语言)的语法,是无法真正认识这种语言的语法特点

的。汉藏语差比句的研究，除了单一语言的描写研究外，还要有不同语言的比较参照。只有通过二者的相互反观、相互促进，才能推动汉藏语研究的深入发展。比如，通过汉语和藏缅语的对比，看到二者在差比表达上存在较大的差异。在语法标记上，汉语主要靠介词“比”组成的介词结构作状语来修饰作为比较结果的谓语项来表示，而藏缅语则是靠比较基准后加格助词来表示，也有少数语言除在基准上加格助词外，还在比较结果形容词上辅之以形态表示。比如：义都语、道孚语、扎坝语、仓洛门巴语等。另外，有些语言的比较标记具有一定黏着性，如嘉戎语的比较标记 *kei*，本身不能直接加在比较基准上，一定要按比较基准的人称和数的变化前加从属前缀组成助词结构，然后加在比较基准之上。即使是藏缅语内部不同语支的语言，比较标记也有较大差异，大多是不同源的，这说明比较标记是后来不同语言各自发展的结果。本书对汉藏语的差比句进行综合比较，求出不同语言的共性和个性，这对认识汉藏语差比句的特点乃至汉藏语的语法都会有一定的帮助。

二、有助于类型学研究的深化

语言类型学从跨语言的角度观察研究人类语言，通过语言（包括亲属语言和非亲属语言）的比较，从纷繁复杂的语言现象的比较中，寻求或验证人类语言的共性，再以语言共性为背景更透彻地揭示具体单一语言的特点。本书以汉藏语诸语言的差比句为对象，研究其共性和个性，揭示汉藏语差比句的类型学特征，有助于类型学研究的深化。例如，通过比较研究发现：汉藏语的差比句不同于印欧语，具有与印欧语不同的语法形式。根据差比句的句法实现手段，可以将汉藏语差比句分为两大类型，即“前置介词型差比句”和“后置助词型差比句”，其下又可以分为若干具体的小类。前一类型包括汉语和壮侗、苗瑶语族的所有语言，以及属于藏缅语族的白语和土家语，后一类型主要是藏缅语族的语言。

上述汉藏语差比句的类型分野与语言分析性的强弱、语序的类型特征有密切关系。分析性强弱的不同，直接影响差比句采取哪种语法手段。VO 型语言比 OV 型更容易产生前置型介词。汉语主要用前置介

词结构表达差比意义，古代汉语差比句用前置介词“于”，现代汉语用“比”，而藏缅语主要用后置助词，有的还有形态变化。研究发现，不同的差比表述手段由特定语言类型特征所决定。其中 SVO 型语言的“前置介词型差比句”和 SOV 型语言的“后置助词型差比句”是汉藏语主要的两种差比句型。差比句型的演变发展受语言内部机制的制约，并不同程度地受到语言接触的影响。汉藏语差比表达形式的特点和演变，与各语言的语序类型以及介词、结构助词的产生和发展有密切关联。

三、有助于语言应用研究

差比句是许多语言所共有的语言现象，使用频率较高。由于不同语言差比句存在差异，在第二语言习得过程中，经常出现偏误现象。因此差比句研究有助于指导第二语言教学，对搞好语言翻译也会有所帮助。无论是外国人还是我国少数民族学习汉语，或者汉族和少数民族学习其他民族和国家的语言，都需要借鉴语言比较的研究成果。本研究无疑对汉藏语诸语言的差比句教学和习得具有重要的指导意义。戴庆厦（2004a: 360）指出，各少数民族都面临着如何学好汉语的问题；在少数民族地区生活工作的汉族也要学习少数民族语言。在语言互相学习中，如何掌握好另一语言的语法是个重要内容。

比如，汉语和英语都有“比较”这一语法范畴，但其性质和表现形式却相去甚远。英语的差比句有严格、统一的形式规则和形态变化，除了使用类似于汉语的“比”的标记词 *than* 以外，形容词还要使用“比较级”（形容词 + *er*）这样的形态变化，也可以使用分析性的副词 *more* 构成 “*more...than*” 这样的格式。由此，说印欧语的外国人学汉语时，往往误把母语中的形容词“级”的形态等同于汉语的“很”等表示程度的副词，并用在汉语“比”字差比句中，从而出现如“要知道，小鸟的寿命比人很短”、“她比我说得很好”、“德国比中国的出租车比较贵”之类的偏误现象（偏误例句引自赵金铭 2006: 68）。在英汉互译的过程中，英语的一些差比句如果硬翻译成汉语的“比”字差比句显然不妥，有的甚至无法译成“比”字差比句，只能采取意译的方式才符合汉语的语言